

纽马克的翻译关联法在外宣翻译中的运用

黄悦

昆明理工大学 云南 昆明 650500

【摘要】：本文以纽马克的翻译关联法为理论基础，探讨其在外宣文本英译中的应用，具体以外宣文本为研究对象。翻译关联法将交际翻译与语义翻译有机融合，核心原则为“译出语文本语言越重要，越需紧贴原文翻译”，同时需结合文本类型、读者特征等调整翻译策略。研究从词汇、语法、文本三个层面，分析了直译、意译、省译、换置、句式重构等翻译方法在处理中国特色话语、文化负载词及英汉语言差异中的具体应用；通过典型例句解析，验证了该理论能帮助外宣翻译实现准确、简明、得体的目标，既保留原文核心语义，又契合译文读者的语言习惯与认知背景，有效增强外宣相关理念的国际传播效果。

【关键词】：翻译关联法；外宣翻译；翻译策略

DOI:10.12417/3041-0630.25.24.098

1 理论视角

在《翻译探索》Approaches to translation 一书中，纽马克(Newmark)把翻译分成“交际翻译(communicative translation)和语义翻译(semantic translation)”两种方法，从语言的形式与内容两个方面，探讨了达到不同“对等”的翻译方法，为翻译实践提供了新思想、新途径。交际翻译注重译文读者效果，注重使译文读者能产生和原文读者一样的效果，而语义翻译则关注语义的确切表达。

纽马克将语义翻译和交际翻译结合，因为在他看来，这两个方法是相辅相成的，光用其中一种，达不到最理想的效果，于是他将其称之为“翻译关联法”(a correlative approach to translation),并指出这个翻译关联法并不排斥语义翻译和交际翻译，而是在此基础上将二者更紧密地结合在一起。

翻译关联法的基本定义：原作或译出语文本的语言越重要，就越要紧贴原文翻译。

纽马克把“紧贴翻译”(close translation)定义为最贴近字字对译的翻译。词的本义、内涵意义兼有，甚至包括用法的贴切。贴切包括准确和对等。

由于白皮书是国家对外宣传的重要文件，其语言本身就很重要，因此要“紧贴”原文翻译，但由于其蕴含丰富的中国历史文化元素及特色的中国话语，如“丝绸之路精神”“人类命运共同体”等，加之英汉语言 and 文化的差异，为了使翻译更准确不得不对语言的形式作出调整，但这并不是说译文就不紧贴原文了，而是为了准确传达原作者的意思（语义翻译），从而使译文读者产生和原文读者相似的反应（交际翻译），实现准确简明得体的目标。因此接下来笔者将用纽马克的翻译关联理论（交际翻译+语义翻译）从词、句的层面分析这一理论对白

皮书的英译的适用表现。

一篇译作可以从文本，词汇和语法三个方面实现贴切。

（1）为了使词汇贴切，首先可采用转化和归化的译法，向目标语的语法靠拢。其次，可用直译实现贴切，如果目标语和源语语义及语用都吻合，就可以采用此方法。另外，尤其是遇到文化负载词这类的词汇，用阐释的方法能较好实现贴切。

（2）翻译中是否贴合语法以及在多大程度贴合语法可根据换置的类型而定。在许多情况下，相同的结构是可以复制的。当一种语言在另一种语言里找不到对等的语法结构时，则英汉互译经常需要调整语句结构(杨士焯,1998)。

（3）词汇和语法的贴切之和加之适当的联结词的使用，便形成了文本的贴切。

2 案例分析

例 1：

【原文】：共建“一带一路”：构建人类命运共同体的重大实践

【译文】：The Belt and Road Initiative:A Key Pillar of the Global Community of Shared Future

【翻译策略与方法解析】：

这里采用了意译(free translation)的方法来翻译原文的“重大实践”，译为“Pillar”，其作为术语有“支柱”的意思，根据杨士焯(1998:49)对翻译关联理论的解析，意译的程度越大，说明意识形态的成分越大，从译文可以看出译者对“一带一路”的理解与定位，这里将“一带一路”的重大实践比喻为“支柱”，表明其在构建人类命运共同体中的中流砥柱作用，突显了其重

要性的同时向外国读者构建出“一带一路”在构建人类命运共同体中的核心地位,加深了读者的印象,具有良好的宣传效果。

英语注重形合,汉语重意合所以英汉互译经常是通过句式、成分的转换的方法来实现。通过对比和分析,白皮书中对长句的处理主要采用了分译(division)、合译(combination)及转换(shift)的方法,由于英汉语言的差异,很多情况下句子结构不能照搬,因此译者在句式上作了较多调整,以使句子之间逻辑关系显化(explicit)。

例2:

【原文】:①过去十年间,在各方共同努力下,“一带一路”倡议已从中国的倡议发展为国际实践,②从构想转化为行动,从谋篇布局的“大写意”到精耕细作的“工笔画”,③取得实打实、沉甸甸的成就,成为广受欢迎的国际公共产品和全球合作平台。

【译文】:①Since its launch the past decade,thanks to the concerted efforts of all parties,cooperation under the BRI framework has evolved from a Chinese proposal into an international practice,②transforming from ideas into actions,progressing from a vision into reality,and from a general framework into concrete projects.③It has become a widely welcomed international public good and a global cooperation platform which delivered solid results.

【翻译策略与方法解析】:

原文文本越复杂,翻译时可供选择的措施就越多,这就越有赖于译者的创造性阐释。文本文化性越少,译文越易于表达(杨士焯,1998)。该长句的翻译充分体现了译者的创造性。首先是对文化负载词“大写意”和“工笔画”的翻译。“大写意”是中国画表现手法之一。以简练恣纵的笔墨勾勒描绘物象的意态神韵,重在抒发创作主体的意兴情趣。用笔灵活,不拘工细,不求形似(与“工笔”相对);“工笔画”的特点是细腻、严整,与“精耕细作”非常适配。由于这两个文化负载词在英语中找不到对应的词,译者直接将“大写意”省译(omission)了,然后将“谋篇布局”换置(transposition)(改变语法构造)成了“a general framework”,“工笔画”同样省译了,再把“精耕细作”换置成“concrete projects.”,这里通过“简化”的处理使作者想表达的要点突显出来,对读者来说不造成阅读困难,也符合交际理论便于读者理解的宗旨;第二是采用了语义翻译将原文的形式复刻下来,“从构想转化为行动,从谋篇布局的‘大写意’到精耕细作的‘工笔画’”译为“ransforming from ideas into actions,progressing from a vision into reality,and from a general framework into concrete projects.”运用“from...to...”的结构将原语的表达形式保存下来,词汇的翻译——“理念”

(ideas)、“行动”(actions)、“愿景”(vision)、“现实”(reality),既保存了词的本义,同时保存了词的内涵意义和用法(杨士焯,1998),符合翻译关联“紧贴”的目标;第三点是“实打实、沉甸甸”的翻译,中文善用三字词,但这对于外语读者来说是不必要翻译的,即根据语言的“重要”程度,不必保持形式上的对等,因此译者采用了“solid”一词简洁形象的传达出“实打实、沉甸甸”的内涵;最后译者通过增译(amplification)add“Since its launch”to“ten years ago”“thanks to”to“the combined efforts”显化了句子的逻辑,使得读者对各个句子间的关系更加清晰,符合英语表达的习惯,拉近了与读者的关系,符合交际翻译要求的符合目标语读者语法习惯的要求。

例3:

【原文】:①十年来,实践充分证明,共建“一带一路”顺应时代潮流,呼应人民心声,造福民生,惠及世界。②它为各国走向现代化开辟了共同道路,为人类迈向美好未来点亮希望之灯,③它具有非凡的韧性、蓬勃的活力和广阔的发展前景。

【译文】:①Experience over the past 10 years has proved that BRI cooperation responds to the call of the times and benefits the peoples in participating countries.It thus enjoys popular support.②It is a path for all participating countries to achieve modernization and a path of hope leading to a bright future.③It is resilient and vigorous,and offers broad prospects.

【翻译策略与方法解析】:

该句是中文中典型的流水句,另外原文用了很多具有中国特色的表达,比如三字词“顺潮流”、“得民心”、“惠民生”、“利天下”,这些词言简意赅,若直译可能导致结构松散,读者抓不住重点。作者首先分析了汉语句子的功能、意义,再确定英语句子的结构、形式;总体上,译者将该句分译(divide)为三个具有并列关系的句子,皆是对“一带一路”的总结描述,这里体现了关联理论简明的要求,分译能使表达的层次更为清晰,而且用了“it”一词照应原文,使得句子间并没有脱节,而是把各个论点分明的表达出来。“顺潮流、得民心、惠民生、利天下”这一串有中国特色的三字词的使用是为了增强语势,译者在翻译时并为按照原文的语势或结构译出,而是采用句式重构将“顺潮流、惠民生、利天下”译为“responds to the call of the times and benefits the peoples in participating countries”,其中为了简洁,将“惠民生、利天下”合译为“benefits the peoples in participating countries”,紧接着把这三个词落于落脚点“得民心”(“enjoy popular support”)上,让“得民心”单独成句,并添加了表示结果的逻辑连接词“thus”-“It thus enjoys popular support.”,使得整个句子的表达合理,清晰,充分体现了跨文化交际增强读者理解的目标。对于第②句,译者替换了“各国”作主语,使用“it”作主语照应前文,使句子间联

系更为紧密,接着主要对句子语序作调整,由于定语较长,将中心词“path”前置,将定语“for all participating countries to achieve modernization and a path of hope leading to a bright future.”符合英语的表达习惯;对“具有强劲的韧性、旺盛的生命力和广阔的发展前景”的翻译,“韧性”“生命力”运用了拟人的修辞,作者在处理时,也未按照语言的“外壳”来表达,而是转换成“resilient and vigorous”,简洁明了地传达出原文意思:“具有……广阔的发展前景”通过增译“offers”,显化出主语“一带一路”是提供发展前景的载体。总之,整句话

的翻译让读者清晰的得出本段话所要表达的要旨。

3 结论

纽马克的翻译关联理论体现了交际翻译与语义翻译的连动,在翻译白皮书这类兼具信息型和表达型特征的文本时,通过参考关联理论的指导,根据文本的“贴切”程度,使用直译、意译、省译、换置、句式重构、转换等方法能很好地处理英汉语言间的差异,使得译文准确简明,得体,符合读者的阅读习惯,增强了“一带一路”的宣传效果。

参考文献:

- [1] 杨士焯.彼得·纽马克翻译新观念概述[J].中国翻译,1998(1):49-50.
- [2] 杨士焯.简析纽马克的语义翻译和交际翻译理论[J].外国语言文学,1989(Z2):68-71.
- [3] 季嘉仪、王立欣.语义翻译和交际翻译指导下《共建“一带一路”:构建人类命运共同体的重大实践》英译策略研究[J].现代英语,2023(22):121-123.
- [4] 连淑能.英汉对比研究[M].北京:高等教育出版社,2010.
- [5] 彼得·纽马克.翻译问题探讨[M].上海:上海外语教育出版社,2001.